HB4791

The World Bank
INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION

1818 H Street N.W.
Washington, D.C. 20433
U.S.A.

(202) 473-1000
Cable Address: INTBAFRAD
Cable Address: INDEVAS

June 8, 2016

Mr. Lê Minh Hưng
Governor
State Bank of Vietnam
49 Ly Thai To, Hanoi
Vietnam

Dear Governor Hưng,

Vietnam: Results-Based Scaling up Rural Sanitation and Water Supply Program
IDA Credit No. 5739-VN
Declaration of Effectiveness

I am pleased to notify you that the International Development Association (the Association) accepts the evidence submitted in fulfillment of the conditions precedent to effectiveness of the Financing Agreement dated March 10, 2016 between the Socialist Republic of Vietnam and the Association for the above mentioned Program. Consequently, the Financing Agreement becomes effective as of today, June 8, 2016.

Sincerely yours,

Achim Fock
Acting Country Director for Vietnam
East Asia and Pacific Region

CHỦ TỊCH NƯỚC

Số: 1154 /QĐ-CTN

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 07 tháng 6 năm 2016

BỘ NGOẠI GIAO
ĐẾN Số: 15619
Ngày: 8/6/16
Chuyển:

QUYẾT ĐỊNH
Về việc phê chuẩn Hiệp định tài trợ cho "Chương trình mở rộng quy mô vệ sinh và nước sạch nông thôn dựa trên kết quả đầu ra"

CHỦ TỊCH
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Căn cứ Điều 88 và Điều 91 của Hiến pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

Căn cứ Luật ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005;

Xét đề nghị của Chính phủ tại Tờ trình số 123/TTr-CP ngày 13/5/2016,

QUYẾT ĐỊNH:

Điều 1. Phê chuẩn Hiệp định tài trợ cho "Chương trình mở rộng quy mô vệ sinh và nước sạch nông thôn dựa trên kết quả đầu ra" đã được ký giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Ngân hàng Thế giới vào ngày 10/3/2016 như Tờ trình của Chính phủ.

Điều 2. Bộ trưởng Bộ Ngoại giao có trách nhiệm làm thủ tục đối ngoại về việc Nhà nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam phê chuẩn Hiệp định trên và thông báo cho các cơ quan hữu quan ngày có hiệu lực của Hiệp định.

Điều 3. Chính phủ, Thủ tướng Chính phủ chịu trách nhiệm quản lý, sử dụng vốn vay có hiệu quả, đúng quy định của pháp luật.

Điều 4. Quyết định này có hiệu lực từ ngày ký.

Chính phủ, Thủ tướng Chính phủ, Chủ nhiệm Văn phòng Chủ tịch nước chịu trách nhiệm thi hành Quyết định này./.

CHỦ TỊCH
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Trần Đại Quang

Nơi nhận:
- Chính phủ;
- Thủ tướng Chính phủ;
- Bộ trưởng Bộ Ngoại giao;
- NHNN Việt Nam;
- Chủ nhiệm VPCTN;
- PCN Bùi Trường Giang;
- Vụ TCHC (Trung tâm CNTT);
- Lưu: VT, Vụ PL, Vụ TH (3b).

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

INSTRUMENT OF RATIFICATION

WHEREAS, The Financing Agreement for the Results-based Scaling up Rural Sanitation and Water Supply Program between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association was signed on 10 March 2016;

NOW THEREFORE, the President of the Socialist Republic of Viet Nam, having considered the above-mentioned Agreement, ratifies the same and declares that the Socialist Republic of Viet Nam undertakes faithfully to perform and carry out all the stipulations therein contained.

IN WITNESS WHEREOF, I have signed and sealed this Instrument of Ratification.

DONE at Ha Noi, on 07 June 2016

BỘ NGOẠI GIAO

PHAM BINH MINH
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

4791

CHÍNH PHỦ	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
	Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
Số: 123 /TTr-CP	*Hà Nội, ngày 13 tháng 5 năm 2016*

BỘ NGOẠI GIAO
ĐẾN Số: 12928
Ngày: 17/5/16

TỜ TRÌNH

Về việc phê chuẩn Hiệp định tài trợ và các tài liệu pháp lý liên quan cho "Chương trình mở rộng quy mô vệ sinh và nước sạch nông thôn dựa trên kết quả đầu ra", vay vốn Ngân hàng Thế giới.

Kính gửi: Chủ tịch nước.

Được sự ủy quyền của Chủ tịch nước, Thống đốc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam đã ký với đại diện Ngân hàng Thế giới (WB) Hiệp định tài trợ và các tài liệu pháp lý liên quan cho "Chương trình mở rộng quy mô vệ sinh và nước sạch nông thôn dựa trên kết quả đầu ra". Chính phủ trân trọng báo cáo Chủ tịch nước về Chương trình này như sau:

Mục tiêu của Chương trình: Cải thiện hành vi vệ sinh, tăng cường tiếp cận bền vững tới nước sạch và vệ sinh nông thôn tại 21 tỉnh Miền núi phía Bắc, Tây Nguyên và Nam Trung Bộ.

Nội dung Hiệp định tài trợ đã ký gồm 06 Điều, 04 Phụ lục và 01 Phụ đính. Theo đó, WB cam kết tài trợ cho Việt Nam một Khoản tín dụng trị giá tương đương 200 triệu USD để thực hiện Chương trình, thời hạn vay là 25 năm trong đó có 5 năm ân hạn, lãi suất là 1,25%/năm, phí dịch vụ là 0,75%/năm tính trên số vốn đã rút, phí cam kết tối đa là 0,5%/năm tính trên số vốn chưa rút. Ngày đóng tài khoản của Hiệp định tài trợ là ngày 31 tháng 7 năm 2021.

Hiệp định tài trợ không có quy định nào trái với quy định của pháp luật hiện hành. Hiệp định tài trợ sau khi có hiệu lực có thể áp dụng trực tiếp, toàn bộ mà không đặt ra yêu cầu bãi bỏ hay ban hành mới văn bản quy phạm pháp luật.

Sau khi xem xét hồ sơ và ý kiến của các cơ quan liên quan, căn cứ quy định tại Luật ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Chính phủ trân trọng đề nghị Chủ tịch nước xem xét, phê chuẩn Hiệp định tài trợ và các tài liệu pháp lý liên quan cho Chương trình nêu trên./.

Nơi nhận:
- Như trên (kèm hồ sơ);
- TTg CP, các PTTg;
- Các Bộ: NN&PTNT, KH&ĐT, TC, NG, TP;
- Ngân hàng Nhà nước Việt Nam;
- VPCP: BTCN, các PCN, Trợ lý TTg CP, các Vụ: PL, TH;
- Lưu: VT, QHQT(3). HT.28

TM. CHÍNH PHỦ
KT. THỦ TƯỚNG
PHÓ THỦ TƯỚNG

Phạm Bình Minh

4791

NGÂN HÀNG NHÀ NƯỚC VIỆT NAM	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM Độc lập – Tự do - Hạnh phúc
Số: 163 /TTr-NHNN	*Hà Nội, ngày 20 tháng 11 năm 2015*

TỜ TRÌNH

V/v Báo cáo kết quả đàm phán và đề xuất ký kết Hiệp định Tài trợ Chương trình Mở rộng quy mô nước sạch và vệ sinh nông thôn dựa trên kết quả đầu ra vay vốn WB

BỘ NGOẠI GIAO
ĐẾN Số: 38173
Ngày: 23/11/15
Chuyển:

Kính gửi: Chính phủ

Được sự uỷ quyền của Chủ tịch nước tại Quyết định số 2277/QĐ-CTN ngày 11/10/2015, Đoàn đàm phán liên ngành của Việt Nam (Đoàn đàm phán Việt Nam) do Ông Hà Hải An, Phó Vụ trưởng Vụ Hợp tác Quốc tế, Ngân hàng Nhà nước (NHNN) làm Trưởng đoàn, đã tiến hành đàm phán với Đoàn đàm phán của Ngân hàng Thế giới (Đoàn đàm phán WB) về Hiệp định Tài trợ và các văn bản pháp lý liên quan (thư giải ngân, dự thảo Đánh giá Hệ thống Môi trường và Xã hội, dự thảo Đánh giá Minh bạch Tài chính của Chương trình, và dự thảo Đánh giá Kỹ thuật, và Tài liệu thẩm định) của Chương trình Mở rộng quy mô vệ sinh và nước sạch nông thôn dựa trên kết quả đầu ra. Theo Luật ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế số 41/2005/QH11 ngày 14/6/2005, NHNN với tư cách là Cơ quan đề xuất đàm phán xin báo cáo Chính phủ những nội dung liên quan đến đàm phán Chương trình và ký kết Hiệp định Tài trợ như sau:

I. KẾT QUẢ ĐÀM PHÁN CHƯƠNG TRÌNH

Theo Biên bản họp thảo luận kỹ thuật ngày 3/10/2015, Đoàn đàm phán Việt Nam đã thống nhất với Đoàn đàm phán WB nâng cấp Biên bản này thành Biên bản đàm phán ngày 12/10/2015 sau khi nhận được Ủy quyền đàm phán theo Quyết định số 2277/QĐ-CTN ngày 11/10/2015 của Chủ tịch nước cho phép đàm phán Chương trình này với các nội dung của Hiệp định Tài trợ và tài liệu pháp lý liên quan như sau:

1. Tên đầy đủ của Điều ước quốc tế:

- Tên tiếng Việt: Hiệp định Tài trợ cho Chương trình Mở rộng quy mô vệ sinh và nước sạch nông thôn dựa trên kết quả đầu ra giữa Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam và Hiệp hội Phát triển Quốc tế.

- Tên tiếng Anh: Financing Agreement for Results-based Scaling up Rural Sanitation and Water Supply Program between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association.

2. Hình thức Điều ước quốc tế: Hiệp định Tài trợ.

3. Danh nghĩa ký: Nhà nước Cộng hoà Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam.

4. Đại diện ký: Lãnh đạo NHNN được Chủ tịch nước uỷ quyền.

5. Ngôn ngữ: tiếng Anh.

6. Hình thức hiệu lực: Chủ tịch nước phê chuẩn Điều ước quốc tế.

7. Thời hạn yêu cầu để Hiệp định có hiệu lực: 90 ngày sau ngày ký Hiệp định.

8. Nội dung chính của Hiệp định Tài trợ: Hiệp định Tài trợ đã được đàm phán và dự kiến ký kết giữa nước CHXHCN Việt Nam và Hiệp hội Phát triển Quốc tế thuộc Nhóm WB gồm 06 điều, 04 Phụ lục và 01 Phụ đính. Theo đó, WB cam kết tài trợ cho Việt Nam một khoản tín dụng ưu đãi trị giá 200 triệu USD theo các điều khoản quy định trong Hiệp định Tài trợ để thực hiện Chương trình với mục tiêu nhằm cải thiện hành vi vệ sinh, tăng cường tiếp cận bền vững tới nước sạch và vệ sinh nông thôn thuộc các tỉnh Miền núi phía Bắc, Tây nguyên và Nam Trung Bộ. Chương trình được thực hiện tại 21 tỉnh: Cao Bằng, Bắc Cạn, Lạng Sơn, Hà Giang, Tuyên Quang, Thái Nguyên, Sơn La, Điện Biên, Lai Châu, Lào Cai, Yên Bái, Phú Thọ, Hòa Bình, Bắc Giang, Gia Lai, Kon Tum, Đắc Lắc, Đắc Nông và Lâm Đồng, Ninh Thuận, Bình Thuận. Cơ quan chủ quản của Chương trình là Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn.

Nội dung các điều khoản tài chính của khoản tín dụng bao gồm: thời hạn vay là 25 năm, trong đó có 5 năm ân hạn, lãi suất là 1,25%/năm, phí dịch vụ là 0,75%/năm, phí cam kết tối đa là 0,5%/năm. Số tiền của khoản tín dụng này sẽ hỗ trợ thực hiện Chương trình theo 3 hoạt động chính sau đây:

- Cấp nước nông thôn;
- Vệ sinh nông thôn; và
- Nâng cao năng lực; truyền thông; giám sát; theo dõi và đánh giá.

Đoàn đàm phán của Chính phủ Việt Nam và Đoàn đàm phán của WB đã thống nhất các nội dung của dự thảo Hiệp định Tài trợ ngày 3/10/2015.

9. Thời gian thực hiện Hiệp định: Ngày đóng tài khoản của Hiệp định là ngày 31/7/2021. Theo thiết kế, các hoạt động đầu tư xây dựng, tăng cường

năng lực và truyền thông của Chương trình phải hoàn thành trước 31/12/2020. Tuy nhiên, Chương trình cần bổ sung 7 tháng để cơ quan xác minh độc lập (Kiểm toán Nhà nước) tiến hành hoạt động kiểm đếm nhằm xác minh kết quả thực hiện năm 2020 (đây là yêu cầu cần thiết đối với chương trình giải ngân dựa trên kết quả). Do vậy, hai Đoàn đàm phán thống nhất ngày đóng tài khoản là ngày 31/7/2021.

10. Điều kiện hiệu lực: Hiệp định Tài trợ có hiệu lực khi được Chủ tịch nước phê chuẩn và Bộ Tư pháp cấp Ý kiến Pháp lý.

11. Đoàn Việt Nam và Đoàn WB đã thống nhất các tài liệu liên quan của Chương trình gồm: Đánh giá Hệ thống Môi trường và Xã hội, Đánh giá Minh bạch Tài chính của Chương trình, Đánh giá Kỹ thuật, Tài liệu Thẩm định Chương trình, Thư giải ngân, Thư bổ sung, Biên bản Họp thảo luận kỹ thuật và Biên bản đàm phán Chương trình. Các tài liệu pháp lý của Chương trình sẽ được Đoàn đàm phán WB trình Ban Giám đốc Điều hành WB phê duyệt vào ngày 12/11/2015.

II. NỘI DUNG ĐỀ XUẤT KÝ HIỆP ĐỊNH TÀI TRỢ

Trên cơ sở các nội dung đã đàm phán nêu trên, NHNN xin báo cáo Thủ tướng Chính phủ các nội dung liên quan đến đề xuất ký kết quy định tại Luật ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế như sau:

1. Sự cần thiết, yêu cầu và mục đích của Hiệp định Tài trợ: Việc ký Hiệp định Tài trợ sẽ hỗ trợ Chính phủ Việt Nam trong việc giải quyết vấn đề về vệ sinh, nước sạch trong sinh hoạt góp phần phòng chống dịch bệnh, cải thiện sức khỏe người dân; xây dựng và áp dụng các sáng kiến, mô hình thúc đẩy vệ sinh môi trường và vệ sinh cá nhân.

2. Tên gọi, hình thức và các nội dung liên quan đến Hiệp định Tài trợ: Đoàn đàm phán Việt Nam và Đoàn đàm phán WB đã thống nhất và báo cáo tại Mục I.

3. Cam kết thực hiện các quyền và nghĩa vụ phát sinh theo Hiệp định Tài trợ: Việt Nam được quyền sử dụng vốn vay theo Hiệp định để tài trợ cho các hoạt động nhằm đạt được các mục tiêu đã cam kết của Chương trình. Đối với các Hiệp định Tài trợ và Hiệp định Vay trước đây mà Việt Nam đã ký với WB đến nay (159 Hiệp định, gồm Hiệp định Tài trợ và Hiệp định Vay), phía Việt Nam đã và đang thực hiện tốt các quyền và nghĩa vụ phát sinh theo các Hiệp định này.

4. Tác động chính trị, kinh tế - xã hội và những tác động khác của Hiệp định Tài trợ: Việc thực hiện các quy định tại Hiệp định Tài trợ sẽ tạo điều kiện, góp phần đảm bảo tăng trưởng đồng đều ở Việt Nam thông qua tập

trung một cách bền vững vào giảm nghèo nông thôn và tăng cường tiếp cận các dịch vụ cơ bản ở nông thôn bao gồm tiếp cận đầy đủ điều kiện vệ sinh, nước sạch và hành vi vệ sinh phù hợp, đặc biệt ở các vùng miền núi phía Bắc, Tây Nguyên và Nam Trung Bộ. Việc thực hiện các quy định của Hiệp định Tài trợ cũng đồng thời tạo nên sự đột phá về truyền thông thay đổi hành vi vệ sinh nhằm cải thiện thông lệ rửa tay, chấm dứt phóng uế bừa bãi và tăng cường sử dụng nhà tiêu hợp vệ sinh và nước sạch trong sinh hoạt.

5. Tuân thủ các nguyên tắc của Điều 3 theo Luật ký kết, gia nhập và thực hiện Điều ước quốc tế: Việc ký kết Hiệp định Tài trợ với WB phù hợp với các nguyên tắc nêu tại Điều 3 của Luật ký kết, gia nhập và thực hiện Điều ước quốc tế.

6. Sự phù hợp của Hiệp định Tài trợ với nội dung điều ước quốc tế về cùng một lĩnh vực: Tính đến nay, Việt Nam đã đàm phán và ký kết gần 20 Hiệp định với WB để tài trợ cho các chương trình/dự án trong lĩnh vực cấp nước, vệ sinh môi trường. Hiệp định Tài trợ này không trái với các Hiệp định mà Việt Nam đã ký trước nay trong lĩnh vực cấp nước, vệ sinh môi trường. Phương thức giải ngân dựa trên kết quả quy định trong Hiệp định Tài trợ này phù hợp với quy định về giải ngân tại Hiệp định Tài trợ số 5176-VN đã được đại diện của Việt Nam và đại diện của WB ký ngày 22/2/2013 trong khuôn khổ Chương trình Nước sạch và Vệ sinh Môi trường Nông thôn dựa trên kết quả tại 8 tỉnh đồng bằng sông Hồng.

7. Mức độ tương thích giữa quy định của Hiệp định Tài trợ và quy định của pháp luật Việt Nam: Hiệp định Tài trợ dự kiến được ký kết dưới hình thức Điều ước quốc tế nhân danh Nhà nước là phù hợp với quy định tại Hiến pháp nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam năm 2013; Điều 7 và Điều 11 của Luật Ký kết, Gia nhập và Thực hiện Điều ước Quốc tế năm 2005.

8. Kiến nghị bảo lưu, chấp thuận hoặc phản đối bảo lưu của bên ký kết nước ngoài, tuyên bố ký kết với điều ước quốc tế nhiều bên: Không có.

9. Áp dụng điều ước quốc tế: Áp dụng trực tiếp Hiệp định Tài trợ.

10. Về kiến nghị sửa đổi, bổ sung, bãi bỏ, ban hành văn bản quy phạm pháp luật để thực hiện Hiệp định Tài trợ: Không có.

11. Ý kiến của các cơ quan liên quan: theo quy định của Luật ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế và chỉ đạo của Thủ tướng Chính phủ về báo cáo kết quả đàm phán, NHNN đã có văn bản lấy ý kiến của các cơ quan liên quan về kết quả đàm phán Chương trình và đề xuất ký Hiệp định Tài trợ. Đến nay, NHNN đã nhận được ý kiến góp ý của Ủy ban Dân tộc, Bộ Kế hoạch và Đầu tư, Bộ Tài chính, và Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn. Đồng thời, Bộ Ngoại giao đã có ý kiến kiểm tra và Bộ Tư pháp đã có ý kiến

thẩm định. Các Bộ ngành đều nhất trí với kết quả đàm phán và đề xuất ký Hiệp định cùng các văn kiện pháp lý liên quan của Chương trình Mở rộng quy mô vệ sinh và nước sạch nông thôn dựa trên kết quả đầu ra.

III. KIẾN NGHỊ

Trên cơ sở kết quả đàm phán và các nội dung đề nghị ký kết Hiệp định Tài trợ và các văn kiện liên quan của Chương trình Mở rộng quy mô vệ sinh và nước sạch nông thôn dựa trên kết quả đầu ra, NHNN kính đề nghị Chính phủ:

- Xem xét thông qua kết quả đàm phán Chương trình Mở rộng quy mô vệ sinh và nước sạch nông thôn dựa trên kết quả đầu ra;
- Trình Chủ tịch nước: (i) Quyết định ký Hiệp định Tài trợ và các văn bản liên quan của Chương trình Mở rộng quy mô vệ sinh và nước sạch nông thôn dựa trên kết quả đầu ra; và (ii) Ủy quyền cho lãnh đạo Ngân hàng Nhà nước Việt Nam thay mặt nước CHXHCN Việt Nam ký Hiệp định Tài trợ và các văn bản liên quan của Chương trình với đại diện của WB;
- Giao Bộ Tài Chính phối hợp với các cơ quan liên quan khẩn trương ban hành tiến hành thẩm định và hoàn tất thủ tục cho vay lại các tỉnh tham gia chương trình; và
- Giao Bộ Nông nghiệp và Phát triển Nông thôn phối hợp với các tỉnh tham gia chương trình hoàn thành các thủ tục theo quy định hiện hành để triển khai chương trình theo đúng tiến độ và đảm bảo hiệu quả đầu tư.

Trên đây là báo cáo của NHNN về kết quả đàm phán và đề xuất ký kết Hiệp định Tài trợ và các văn kiện liên quan của Chương trình nêu trên.

Kính trình Chính phủ cho ý kiến chỉ đạo thực hiện./.

KT. THỐNG ĐỐC
PHÓ THỐNG ĐỐC

Nguyễn Thị Hồng

Nơi nhận:
- Như trên;
- VPCTN;
- Các Bộ: TC, YT, GDĐT, KHĐT, NG, TP và NN&PTNT;
- Kiểm toán nhà nước;
- Ủy ban Dân tộc;
- Lưu: VP, HTQT-WB.

Đính kèm:
- Biên bản Đàm phán;
- Biên bản Họp thảo luận kỹ thuật;
- Hiệp định Tài trợ đã đàm phán;
- Các văn bản pháp lý liên quan.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM

FULL POWERS

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of Viet Nam certifies that

Mr. NGUYEN VAN BINH

Governor of the State Bank of Viet Nam

has been authorized to sign, on behalf of the Socialist Republic of Viet Nam, the Financing Agreement for the Results-based scaling up Rural Sanitation and Water Supply Program between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Development Association.

Done at Ha Noi, on 26 January 2016

MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

BỘ NGOẠI GIAO

PHAM BINH MINH

4291

CHỦ TỊCH NƯỚC

Số: 2996/QĐ-CTN

CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
Độc lập - Tự do - Hạnh phúc

Hà Nội, ngày 31 tháng 12 năm 2015

BỘ NGOẠI GIAO
ĐẾN Số: 264
Ngày: 05/01/16

QUYẾT ĐỊNH
Về việc ký Hiệp định tài trợ cho "Chương trình Mở rộng quy mô vệ sinh và nước sạch nông thôn dựa trên kết quả đầu ra" vay vốn Ngân hàng Thế giới

CHỦ TỊCH
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

K/c:
- BTTK
- A.KSon
- LPQT Gọi)
- THKT
- VP
- HC

VP, 04/01/16

Căn cứ Điều 88 và Điều 91 của Hiến pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam;

Căn cứ Luật ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005;

Xét đề nghị của Chính phủ tại Tờ trình số 685/TTr-CP ngày 11/12/2015,

QUYẾT ĐỊNH:

Điều 1. Đồng ý nội dung dự thảo Hiệp định tài trợ cho "Chương trình Mở rộng quy mô vệ sinh và nước sạch nông thôn dựa trên kết quả đầu ra" như Tờ trình của Chính phủ.

Điều 2. Ủy quyền cho Thống đốc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam Nguyễn Văn Bình thay mặt nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ký Hiệp định tài trợ và các văn kiện pháp lý liên quan của Chương trình trên. Bộ trưởng Bộ Ngoại giao có trách nhiệm làm thủ tục đối ngoại về việc ủy quyền theo quy định.

Điều 3. Chính phủ, Thủ tướng Chính phủ chịu trách nhiệm quản lý, sử dụng vốn vay có hiệu quả, đúng quy định của pháp luật, bảo đảm an toàn nợ công.

Điều 4. Quyết định này có hiệu lực từ ngày ký.

Chính phủ, Thủ tướng Chính phủ, Chủ nhiệm Văn phòng Chủ tịch nước chịu trách nhiệm thi hành Quyết định này./.

CHỦ TỊCH
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM

Trương Tấn Sang

Nơi nhận:
- Chính phủ;
- Thủ tướng Chính phủ;
- Bộ trưởng Bộ Ngoại giao;
- NHNN Việt Nam;
- Chủ nhiệm VPCTN;
- PCN VPCTN Bùi Trường Giang;
- Vụ TCHC (Trung tâm CNTT);
- Lưu: VT, Vụ PL, Vụ TH (3b).

491

CHÍNH PHỦ	CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM Độc lập - Tự do - Hạnh phúc
Số: 685 /TTr-CP	*Hà Nội, ngày 11 tháng 12 năm 2015*

TỜ TRÌNH

Về kết quả đàm phán và đề xuất ký Hiệp định tài trợ cho "Chương trình Mở rộng quy mô nước sạch và vệ sinh nông thôn dựa trên kết quả đầu ra", vay vốn Ngân hàng Thế giới.

BỘ NGOẠI GIAO
ĐẾN Số: 40522
Ngày: 14/12/15
Chuyển:

Kính gửi: Chủ tịch nước.

Được sự đồng ý của Chủ tịch nước tại quyết định số 2277/QĐ-CTN ngày 11 tháng 10 năm 2015, Đoàn đàm phán liên ngành đã tiến hành đàm phán với đại diện của Ngân hàng Thế giới (WB) về Hiệp định tài trợ và các tài liệu pháp lý có liên quan cho "Chương trình Mở rộng quy mô nước sạch và vệ sinh nông thôn dựa trên kết quả đầu ra".Căn cứ quy định tại Hiến pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam năm 2013, Chính phủ báo cáo Chủ tịch nước về kết quả đàm phán và đề xuất ký Hiệp định tài trợ cho Chương trình trên như sau:

1. Giới thiệu về "Chương trình Mở rộng quy mô nước sạch và vệ sinh nông thôn dựa trên kết quả đầu ra":

- Mục tiêu của Chương trình: cải thiện hành vi vệ sinh, tăng cường tiếp cận bền vững tới nước sạch và vệ sinh nông thôn tại 21 tỉnh Miền núi phía Bắc, Tây Nguyên và Nam Trung Bộ, gồm: Cao Bằng, Bắc Kạn, Lạng Sơn, Hà Giang, Tuyên Quang, Thái Nguyên, Sơn La, Điện Biên, Lai Châu, Lào Cai, Yên Bái, Phú Thọ, Hòa Bình, Bắc Giang, Gia Lai, Kon Tum, Đắk Lắk, Đắk Nông, Lâm Đồng, Ninh Thuận, Bình Thuận.

- Nội dung Chương trình gồm 3 Hợp phần: Cấp nước nông thôn; Vệ sinh môi trường nông thôn; Nâng cao năng lực, truyền thông, giám sát và đánh giá. Bộ Nông nghiệp và Phát triển nông thôn là cơ quan chịu trách nhiệm quản lý, phối hợp với Bộ Y tế, Bộ Giáo dục và Đào tạo và Ủy ban Dân tộc thực hiện Chương trình. Chương trình được thực hiện từ năm 2016 đến năm 2020.

- Nội dung Dự thảo Hiệp định tài trợ: gồm 06 điều, 04 Phụ lục và 01 Phụ đính. Theo đó, WB cam kết tài trợ cho Việt Nam một khoản tín dụng ưu đãi trị giá tương đương 200 triệu USD để thực hiện Chương trình. Thời hạn vay là 25 năm, trong đó có 5 năm ân hạn, lãi suất là 1,25%/năm, phí dịch vụ là 0,75%/năm, phí cam kết tối đa là 0,5%/năm.

2. Giới thiệu về Hiệp định tài trợ:

- Tên tiếng Việt: Hiệp định tài trợ cho Chương trình Mở rộng quy mô vệ sinh và nước sạch nông thôn dựa trên kết quả đầu ra giữa nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Hiệp hội Phát triển Quốc tế.

- PTTR
- A. XSơn
- A. BSơn
- LPQT (ph)
- THKT
- VP
- VP, 14/12/15

- Tên tiếng Anh: Financing agreement for results-based scaling up rural sanitation and water supply Program between the Socialist Republic of Vietnam and the International Development Association.

- Hình thức điều ước quốc tế: Hiệp định tài trợ.

- Danh nghĩa ký: Nhà nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

- Đại diện ký: Thống đốc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam được Chủ tịch nước uỷ quyền.

- Ngôn ngữ: tiếng Anh.

3. Các nội dung đã thống nhất trong đàm phán:

- Tại đàm phán, các bên đã thống nhất các tài liệu liên quan, gồm: Đánh giá hệ thống môi trường và xã hội, Đánh giá minh bạch tài chính, Đánh giá kỹ thuật, Tài liệu thẩm định, Thư giải ngân, Thư bổ sung, Biên bản Họp thảo luận kỹ thuật và Biên bản đàm phán Chương trình.

- Về thời gian thực hiện: Các hoạt động của Chương trình phải hoàn thành trước ngày 31 tháng 12 năm 2020. Ngoài ra, do đây là Chương trình giải ngân dựa trên kết quả, cần thời gian để thực hiện kiểm đếm phục vụ giải ngân, nên các bên thống nhất ngày đóng tài khoản của Hiệp định tài trợ là ngày 31 tháng 7 năm 2021.

Sau khi xem xét hồ sơ và ý kiến của các cơ quan liên quan, căn cứ quy định tại Hiến pháp nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam năm 2013, Chính phủ trân trọng đề nghị Chủ tịch nước:

- Thông qua kết quả đàm phán "Chương trình Mở rộng quy mô vệ sinh và nước sạch nông thôn dựa trên kết quả đầu ra".

- Cho phép và ủy quyền cho Lãnh đạo Ngân hàng Nhà nước Việt Nam thay mặt nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ký Hiệp định tài trợ và các văn bản pháp lý có liên quan của Chương trình với đại diện của WB.

- Giao Bộ Ngoại giao làm các thủ tục uỷ quyền theo quy định./.

Nơi nhận:
- Như trên (kèm hồ sơ);
- TTg CP, các PTTg CP;
- Các Bộ: NN&PTNT, YT, GD&ĐT, KH&ĐT, TC, NG, TP;
- Ngân hàng Nhà nước Việt Nam;
- Ủy ban Dân tộc;
- VPCP: BTCN, các PCN, Trợ lý TTg, các Vụ: PL, KTN, KTTH, TH;
- Lưu: VT, QHQT(3). HT. 34

TM. CHÍNH PHỦ
KT. THỦ TƯỚNG
PHÓ THỦ TƯỚNG

Hoàng Trung Hải